

ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ



«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан факультету міжнародних
економічних відносин

/Микола ПАЛІНЧАК/

« 27 » серпня 20 24 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.10 Прикладна лінгвістика
Освітня програма	«Прикладна лінгвістика»
Статус дисципліни	вибіркова
Мова навчання	німецька

Робоча програма навчальної дисципліни «**Практикум перекладу з німецької мови**» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки**, Спеціальність **035 Філологія** спеціалізація **035.10 Прикладна лінгвістика** освітньої програми «**Прикладна лінгвістика**».

Розробники: Канюк О.Л., доцент, к. пед. н., завідувачка кафедри іноземних мов

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

протокол № 5 від «27» 06 2024р.

Завідувач кафедри  Полюжин М.М.

Схвалено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин

протокол № 10 від «27» 06 2024 р.

Голова науково-методичної комісії  Ерфан С.А.

@ Канюк О.Л., 20 24 р.

@ ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2024р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90	1	1
Кількість модулів – 1	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	2	2
	Лекції:	
	0	0
	Практичні:	
	36	10
Вид підсумкового контролю : екзамен Форма підсумкового контролю: усний	Самостійна робота:	
	54	80

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «**Практикум перекладу з німецької мови**» є розвиток навичок перекладу автентичних джерел зі спеціальності та науково-технічних текстів з німецької мови на українську та з української мови на німецьку.

Основні завдання курсу:

- оволодіння лінгвістичними основами перекладу;
- засвоєння типів перекладу;
- вивчення лексико-граматичних і стилістично – прагматичних особливостей перекладу;
- виявлення специфіки машинного перекладу та вміння виправити неточності комп'ютерного перекладу.
- формування навичок самостійної роботи з додатковою і довідковою літературою, спеціалізованими словниками.

Відповідно до освітньої програми «**Прикладна лінгвістика**», вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК):

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК09. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК):

ФК07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК11. Здатність аналізувати граматичні та лексичні трансформації, що виникають у перекладі з англійської та німецької мов і залежно від цього правильно вибирати перекладацьку стратегію.

ФК15. Здатність проєктувати словникові бази даних різних типів на основі сучасних комп'ютерних технологій, укладання словників, створювати інформаційний текст у вигляді довідкового матеріалу.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «**Практикум перекладу з німецької мови**» є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

ОК 2.1. Методика викладання іноземної мови

ОК 2.3. Галузевий машинний переклад

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Прикладна лінгвістика**», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	10
Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	14
Володіти професійними вміннями та навичками перекладу з німецької мови на базі отриманих теоретичних знань, розвивати вміння практичного застосування перекладацьких прийомів, які забезпечили б правильний вибір перекладацької стратегії в умовах усного послідовного та письмового перекладу текстів за фахом.	18

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «**Практикум перекладу з німецької мови**»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
<input type="checkbox"/> знати і вільно оперувати термінологічним апаратом цієї лінгвістичної галузі;	10
<input type="checkbox"/> відпрацювати навички творчого мислення під час перекладу граматичних і стилістичних особливостей текстів оригіналу та перекладу	14
<input type="checkbox"/> вміти правильно використовувати вивчені правила перекладу на практиці ;	
<input type="checkbox"/> розуміти й усвідомлювати високі вимоги, що ставляться до перекладача/тлумача, який повинен кваліфіковано виконувати покладені на нього обов'язки.	18

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- екзамен;
- виконання тестових завдань та проведення аудиторних письмових контрольних робіт;
- поза-аудиторне читання та його захист;
- написання анотації до наукової статті;
- презентації та виступи на різних заходах.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю:	усне опитування, оцінка виконаних практичних завдань
Форма модульного контролю:	тест
Форма підсумкового семестрового контролю:	екзамен

Форми поточного контролю включають усне опитування студентів на практичних заняттях, презентації та рольові ігри за темами змістових модулів, переклад уривку зі статті з німецької на українську мову і навпаки, поза-аудиторне читання та його захист тощо. Крім цього, поточний контроль охоплює такі вибіркові форми самостійної роботи, як: доповідь на студентській науковій конференції, підготовка наукової роботи тощо.

Форма модульного контролю: проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання. Підсумковий модульний контроль знань студентів здійснюється через проведення аудиторних письмових контрольних робіт та/або комп'ютерного тестування.

Форма підсумкового семестрового контролю: Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі екзамену. На підсумковий семестровий контроль виносяться питання, ситуаційні завдання тощо, що передбачають перевірку розуміння здобувачами вищої освіти програмного матеріалу дисципліни в цілому та рівня сформованості відповідних компетентностей після опанування курсу. Підсумковий семестровий контроль оцінюється від 0 до 100 балів і переводиться у національну шкалу та шкалу ЄКТС.

Поточний контроль разом з індивідуальним контролем оцінюється:

Критерії оцінки	Параметри оцінювання
90-100 – А – 5	<p>1) на всі запитання завдання було дано вичерпні та точні відповіді. Вичерпною вважається відповідь, яка охоплює всі аспекти, які розглядаються впродовж вивчення всіх складових курсу даної дисципліни (практичні, індивідуальна і самостійна робота); У студента розгорнута, максимально повна відповідь, вільно володіє запропонованою темою; відсутні граматичні та лексичні помилки; комунікативне завдання виконано повністю.</p> <p>2) за умови акуратного оформлення результатів роботи згідно відповідних вимог.</p>
82-89 – В – 4	<p>1) на всі запитання завдання було дано вичерпні та точні відповіді з окремими недоліками. Вичерпною вважається відповідь, яка охоплює всі аспекти, які розглядаються впродовж вивчення всіх складових курсу даної дисципліни (практичні, індивідуальна і самостійна робота); У студента розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення; відсутні граматичні та лексичні помилки; комунікативне завдання виконано повністю.</p> <p>2) за умови акуратного оформлення результатів роботи згідно відповідних вимог.</p>
74-81 – С – 4	<p>1) на всі запитання завдання було дані повні відповіді. Повною вважається відповідь, яка охоплює основні аспекти питання в рамках конспекту. У студента розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення; відсутні граматичні та лексичні помилки; комунікативне завдання виконано повністю.</p> <p>2) за умови акуратного оформлення результатів роботи згідно відповідних вимог.</p>

64-73 – D – 3	1) дані повні відповіді на переважну більшу частину запитань, або неповні відповіді на всі запитання. Неповною вважається відповідь, яка містить не всі аспекти питання, що розглядається; У студента відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання. 2) за умови акуратного оформлення результатів роботи згідно відповідних вимог.
60-63 – E – 3	1) дані повні відповіді на більшу частину запитань, або неповні відповіді на всі запитання. Неповною вважається відповідь, яка містить не всі аспекти питання, що розглядається; У студента відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання. 2) за умови акуратного оформлення результатів роботи згідно відповідних вимог.
35-59 – FX – 2	1) не дані відповіді на більшу частину запитань; У студента відповідь в мінімальному припустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або спотворена; наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; комунікативне завдання не виконано або відсутність відповіді взагалі. 2) оформлення результатів роботи є незадовільним.
0-34 – F – 1	1) не дані відповіді на жодну частину запитань; 2) оформлення результатів роботи є незадовільним.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота														Модуль на контрол ьна робота	Сума
T1+T1.1	T2+T2.1	T3+T3.1	T4+T4.1	T5+T5.1	T6+T6.1	T7+T7.1	T8+T8.1	T9+T9.1	T10+T10.1	T11+T11.1	T12+T12.1	T13+T13.1	T14+T14.1	50	100
3	3	3	3	3	3	4	4	4	4	4	4	4	4		

T1, T2 ... – теми

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1	
	Кількіст ь	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні заняття (допуск, виконання та захист)	14	32
Презентація	1	3

Самостійна робота	5	15
Модульна контрольна робота	1	50
Разом	21	100

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю: поточний контроль наприкінці семестру перераховується у 50-бальну оцінку; модульний контроль наприкінці семестру перераховується у 50-бальну оцінку.

Підсумковий контроль. За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, оцінювання виконується без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення. У випадку, коли студент за результатами поточних контролів з усіх видів навчальних занять отримав менше 60 балів, або не погоджується з оцінкою, яку отримав під час підсумкового контролю, він має право скласти екзамен. Студент, який не з'явився на екзамен без поважних причин, вважається таким, що одержав незадовільну оцінку, чи погоджується зі своїм підсумковим контролем.

Якщо студент був не допущений до екзамену, він повинен до встановленого терміну перескладання екзамену набрати необхідну кількість балів з поточного та /або проміжного контролю, виконуючи додаткові види робіт або перескладаючи модульну контрольну роботу.

Повторне складання підсумкового контролю з дисципліни, коли студент отримав оцінку «не задовільно» (нижче 60-ти балів), допускається не більше двох разів. Спроби студента виправити оцінку й не допустити академічної заборгованості обмежуються терміном в один місяць після закінчення екзаменаційної сесії.

Критерії оцінювання та схема нарахування балів є наступною:

Загальна сума балів	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою для екзамену
90 – 100	A	відміно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1.

Тема 1. **Text №1** Soziale Sicherheit der Bevölkerung. Briefe an das Sozialamt.

Тема 1. 1. Typen der Translation. Reaktion der Verben.

Тема 2. **Text №2** Deutschland in der Europäischen Union. Ein Berufungsschreiben an die Polizei und das Gericht.

Тема 2. 1. Elemente der Übersetzungssituation

Тема 3. **Text №3** Soziale Marktwirtschaft. Briefe an Versicherung.

Тема 3. 1. Wichtige Hilfsmittel und Werkzeuge des Übersetzers

Тема 4. **Text №4** Jugend, ältere Generation.

Тема 4. 1. Text als Übersetzungseinheit. Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses.

Тема 5. **Text №5** Öffentliche Meinung und Massrmedien. Die wesentlichen Bausteine des Anschreibens auf einen Blick

Тема 5. 1. Die Bedeutung und Rolle des Kontextes im Übersetzungsprozess

Тема 6. **Text №6** «Parfümer» (Nach P. Zuskind) - ein Auszug aus dem Roman.

Тема 6. 1. Die Berücksichtigung der Wortfolge bei der Übersetzung.

Тема 7. **Text №7** Deutschland als Einwanderungsland.

Тема 7. 1. Die Übersetzung von Passivkonstruktionen

Тема 8. **Text №8** „Der 9. November“ (Nach Kellermann) - ein Auszug aus dem Roman.

Тема 8. 1. Die Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven und von Wortverbindungen „Substantiv + Adjektiv“.

Тема 9. **Text №9** Aus einem Jugendmagazin. Aus dem diplomatischen Protokoll.

Тема 9. 1. Die Übersetzung von Modalverben.

Тема 10. **Text №10** „Amerika“ (Nach F. Kafka) - ein Auszug aus dem Roman.

Тема 10. 1. Die Übersetzung von Infinitivkonstruktionen.

Тема 11. **Text №11** Мої друзі (aus dem Ukrainischen ins Deutsche)

Тема 11. 1. Die Besonderheiten der Übersetzung von Vergangenheitsformen.

Тема 12. **Text №12** Deutschland in seiner Vielfalt.

Тема 12. 1. Die Übersetzung von Eigennamen, Realienbezeichnungen und geographischen Namen.

Тема 13. **Text №13**. Mit dem Islam für Frauenrechte.

Тема 13. 1. Die Wiedergabe der so genannten äquivalentlosen Lexik bei der Übersetzung.

Тема 14. **Text №14**. Religion und Moral. Weltreligionen.

Тема 14. 1. Die lexikalischen Probleme der Übersetzung. Falsche Äquivalente

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин:90					
	Форма навчання: денна					
	Усього	у тому числі				
		Лекції	Практичні (семінарські)	Лабораторні	Індивідуаль на робота	Самостійна робота
2-й семестр						
Модуль 1.						
Тема 1. Text №1 Soziale Sicherheit der Bevölkerung. Briefe an das Sozialamt.	4		4			0
Тема 1. 1. Typen der Translation. Rektion der Verben.	4		0			4
Тема 2. Text №2 Deutschland in der Europäischen Union. Ein Berufungsschreiben an die Polizei und das Gericht.	4		4			0
Тема 2. 1. Elemente der Übersetzungssituation	4		0			4
Тема 3. Text №3 Soziale Marktwirtschaft. Briefe an Versicherung.	3		3			0
Тема 3. 1. Wichtige Hilfsmittel und Werkzeuge des Übersetzers	4		0			4
Тема 4. Text №4 Jugend, ältere Generation.	2		2			0
Тема 4. 1. Text als Übersetzungseinheit. Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses.	4		0			4
Тема 5. Text №5 Öffentliche Meinung und Massenmedien. Die wesentlichen Bausteine des Anschreibens auf einen Blick	3		3			0
Тема 5. 1. Die Bedeutung und Rolle des Kontextes im Übersetzungsprozess	4		0			4
Тема 6. Text №6 «Parfümer» (Nach P. Zuskind) - ein Auszug aus dem Roman.	2		2			0
Тема 6. 1. Die Berücksichtigung der Wortfolge bei der Übersetzung.	4		0			4
Тема 7. Text №7 Deutschland als Einwanderungsland.	2		2			0
Тема 7. 1. Die Übersetzung von Passivkonstruktionen	4		0			4
Тема 8. Text №8 „Der 9. November“ (Nach Kellermann) - ein Auszug aus dem Roman.	2		2			0
Тема 8. 1. Die Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven und von Wortverbindungen „Substantiv + Adjektiv“.	4		0			4
Тема 9. Text №9 Aus einem Jugendmagazin. Aus dem diplomatischen Protokoll.	2		2			0
Тема 9. 1. Die Übersetzung von Modalverben.	3		0			3
Тема 10. Text №10 „Amerika“ (Nach F. Kafka) - ein Auszug aus dem Roman.	2		2			0

Тема 10. 1. Die Übersetzung von Infinitivkonstruktionen.	3		0			3
Тема 11. Text №11 Мої друзі (aus dem Ukrainischen ins Deutsche)	2		2			0
Тема 11. 1. Die Besonderheiten der Übersetzung von Vergangenheitsformen.	4		0			4
Тема 12. Text №12 Deutschland in seiner Vielfalt.	2		2			0
Тема 12. 1. Die Übersetzung von Eigennamen, Realienbezeichnungen und geographischen Namen.	4		0			4
Тема 13. Text №13. Mit dem Islam für Frauenrechte.	2		2			0
Тема 13. 1. Die Wiedergabe der so genannten äquivalentlosen Lexik bei der Übersetzung.	4		0			4
Тема 14. Text №14. Religion und Moral. Weltreligionen.	2		2			0
Тема 14. 1. Die lexikalischen Probleme der Übersetzung. Falsche Äquivalente	4		0			4
Модульна контрольна робота	2		2			0
Разом за модуль	90		36			54

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин:90					
	Форма навчання: заочна					
	Усього	у тому числі				
		Лекції	Практичні (семінарські)	Лабораторні	Індивідуальна робота	Самостійна робота
2-й семестр						
Модуль 1.						
Тема 1. Text №1 Soziale Sicherheit der Bevölkerung. Briefe an das Sozialamt.	1		1			0
Тема 1. 1. Typen der Translation. Reaktion der Verben.	5		0			5
Тема 2. Text №2 Deutschland in der Europäischen Union. Ein Berufungsschreiben an die Polizei und das Gericht.	1		1			0
Тема 2. 1. Elemente der Übersetzungssituation	5		0			5
Тема 3. Text №3 Soziale Marktwirtschaft. Briefe an Versicherung.	1		1			0
Тема 3. 1. Wichtige Hilfsmittel und Werkzeuge des Übersetzers	5		0			5
Тема 4. Text №4 Jugend, ältere Generation.	1		1			0
Тема 4. 1. Text als Übersetzungseinheit. Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses.	5		0			5
Тема 5. Text №5 Öffentliche Meinung und Massenmedien. Die wesentlichen Bausteine des	1		1			0

Anschreibens auf einen Blick					
Тема 5. 1. Die Bedeutung und Rolle des Kontextes im Übersetzungsprozess	6		0		6
Тема 6. Text №6 «Parfümer» (Nach P. Zuskind) - ein Auszug aus dem Roman.	1		1		0
Тема 6. 1. Die Berücksichtigung der Wortfolge bei der Übersetzung.	6		0		6
Тема 7. Text №7 Deutschland als Einwanderungsland.	1		1		0
Тема 7. 1. Die Übersetzung von Passivkonstruktionen	6		0		6
Тема 8. Text №8 „Der 9. November“ (Nach Kellermann) - ein Auszug aus dem Roman.	1		1		0
Тема 8. 1. Die Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven und von Wortverbindungen „Substantiv + Adjektiv“.	6		0		6
Тема 9. Text №9 Aus einem Jugendmagazin. Aus dem diplomatischen Protokoll.	1		1		0
Тема 9. 1. Die Übersetzung von Modalverben.	6		0		6
Тема 10. Text №10 „Amerika“ (Nach F. Kafka) - ein Auszug aus dem Roman.	1		1		0
Тема 10. 1. Die Übersetzung von Infinitivkonstruktionen.	6		0		6
Тема 11. Text №11 Мої друзі (aus dem Ukrainischen ins Deutsche)	0		0		0
Тема 11. 1. Die Besonderheiten der Übersetzung von Vergangenheitsformen.	6		0		6
Тема 12. Text №12 Deutschland in seiner Vielfalt.	0		0		0
Тема 12. 1. Die Übersetzung von Eigennamen, Realienbezeichnungen und geographischen Namen.	6		0		6
Тема 13. Text №13 . Mit dem Islam für Frauenrechte.	0		0		0
Тема 13. 1. Die Wiedergabe der so genannten äquivalentlosen Lexik bei der Übersetzung.	6		0		6
Тема 14. Text №14 . Religion und Moral. Weltreligionen.	0		0		0
Тема 14. 1. Die lexikalischen Probleme der Übersetzung. Falsche Äquivalente	6		0		6
Модульна контрольна робота	0		0		0
Разом за модуль	90		10		80

6.3. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
	Модуль 1.		
1.	Тема 1. Text №1 Soziale Sicherheit der Bevölkerung. Briefe an das Sozialamt.	4	1
2.	Тема 2. Text №2 Deutschland in der Europäischen Union. Ein Berufungsschreiben an die Polizei und das Gericht.	4	1
3.	Тема 3. Text №3 Soziale Marktwirtschaft. Briefe an Versicherung.	2	1
4.	Тема 4. Text №4 Jugend, ältere Generation.	2	1
5.	Тема 5. Text №5 Öffentliche Meinung und Massenmedien. Die	2	1

	wesentlichen Bausteine des Anschreibens auf einen Blick		
6.	Тема 6. Text №6 «Parfümer» (Nach P. Zuskind) - ein Auszug aus dem Roman.	2	1
7.	Тема 7. Text №7 Deutschland als Einwanderungsland.	2	1
8.	Тема 8. Text №8 „Der 9. November“ (Nach Kellermann) - ein Auszug aus dem Roman.	2	1
9.	Тема 9. Text №9 Aus einem Jugendmagazin. Aus dem diplomatischen Protokoll.	2	1
10.	Тема 10. Text №10 „Amerika“ (Nach F. Kafka) - ein Auszug aus dem Roman.	2	1
11.	Тема 11. Text №11 Мої друзі (aus dem Ukrainischen ins Deutsche)	2	0
12.	Тема 12. Text №12 Deutschland in seiner Vielfalt.	2	0
13.	Тема 13. Text №13 . Mit dem Islam für Frauenrechte.	2	0
14.	Тема 14. Text №14 . Religion und Moral. Weltreligionen.	2	0
	Модульна контрольна робота	2	0
	Разом за модуль	36	10

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
	Модуль 1.		
1.	Тема 1. 1. Typen der Translation. Reaktion der Verben.	4	5
2.	Тема 2. 1. Elemente der Übersetzungssituation	4	5
3.	Тема 3. 1. Wichtige Hilfsmittel und Werkzeuge des Übersetzers	4	5
4.	Тема 4. 1. Text als Übersetzungseinheit. Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses.	4	5
5.	Тема 5. 1. Die Bedeutung und Rolle des Kontextes im Übersetzungsprozess	3	5
6.	Тема 6. 1. Die Berücksichtigung der Wortfolge bei der Übersetzung.	3	5
7.	Тема 7. 1. Die Übersetzung von Passivkonstruktionen	3	5
8.	Тема 8. 1. Die Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven und von Wortverbindungen „Substantiv + Adjektiv“.	3	5
9.	Тема 9. 1. Die Übersetzung von Modalverben.	3	5
10.	Тема 10. 1. Die Übersetzung von Infinitivkonstruktionen.	3	5
11.	Тема 11. 1. Die Besonderheiten der Übersetzung von Vergangenheitsformen.	4	6
12.	Тема 12. 1. Die Übersetzung von Eigennamen, Realienbezeichnungen und geographischen Namen.	4	6
13.	Тема 13. 1. Die Wiedergabe der so genannten äquivalentlosen Lexik bei der Übersetzung.	4	6
14.	Тема 14. 1. Die lexikalischen Probleme der Übersetzung. Falsche Äquivalente	4	6
	Модульна контрольна робота	0	0
	Разом за модуль	54	80

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби : комп'ютер, мультимедійні презентації, відеоматеріали, чат, аудіозаписи тощо

Обладнання: настільні та портативні комп'ютери, смартфони, портативні мультимедійні програвачі.

Програмне забезпечення: офісні програми (Google Meet, Moodle), програми для перегляду файлів (pdf, .djvu), електронні перекладачі текстів, електронні словники, мультимедійне програмне забезпечення тощо.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Методичні рекомендації до вивчення навчальної дисципліни **«Практикум перекладу з німецької мови»** для здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика/Укладачі: О.Л.Канюк, Н.В.Кіш. Ужгород: ДВНЗ «УжНУ», 2023. 39 с.
2. Закон України Про Освіту https://urst.com.ua/act/pro_osvitu
3. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Науковий редактор українського видання доктор пед. наук, проф. С.Ю. Ніколаєва. К.: Ленвіт, 2013. 273 с.

Допоміжна література

1. Bielykh O. Anmerkungen zur Übersetzung eines Gedichtes von Heinrich Heine in Lesja Ukrainkas Fassung. Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis : матеріали XXVII Міднар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (25-26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС, 2020. С. 23-25.
2. Bielykh O., Blyznyuk L. Linguostilistische Besonderheiten der Kunstmärchen von Cornelia Funke. Актуальні питання іноземної філології : наук. журн. / за ред.: І. П. Біскуб та ін. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2018. № 8. С. 30-34.
3. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами): навчальний посібник для студентів спеціалізацій «германські мови та літератури» (англійська мова і література, німецька мова і література), «романські мови та літератури» (французька мова і література, іспанська мова і література), «слов'янські мови та літератури» (польська мова і література, російська мова і література), «прикладна лінгвістика», «українська мова та література» / уклад. : О. М. Бєлих, Н. Г. Лисецька та ін. ; за заг. ред. Н. О. Данилюк. Київ : Видавничий дім «Кондор», 2019. 272 с. (Гриф Східноєвропейського національного

- університету імені Лесі Українки, рішення вченої ради (протокол № 2 від 22.02.2018 р.)).
4. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 552 с.
 5. Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 137 с.
 6. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад : до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська мови). Актуальні питання іноземної філології : наук. журнал. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2020. № 13. С. 33-38.
 7. Кудрявцева Н.С. Лінгвокогнітивний підхід до перекладу та поняття еквівалентності. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, 2019. № 43 том 5, С. 80–84.
 8. Бондарчук О. Ю., Пасик Л. А., Рись Л. Ф. Особливості формування міжкультурної компетентності на заняттях із німецької мови. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантук, А. Душний, І. Зимомря]. Дрогобич : 20 Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 37. Том 1. с. 190 – 196. DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/37-1-30>.
 9. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад: до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська мови). Актуальні питання іноземної філології: наук. журн. / (редкол.: І. П. Біскуб (голов. ред.) та ін.). Луцьк, 2020. № 13. С. 33–39.
 10. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. / Л. В. Щигло. – Суми : Сумський державний університет, 2015. – 214 с.
 11. Лисенко Г.Л. І. М. Баклан, З. В. Чепурна Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник . Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. - 204 с.

Інформаційні ресурси в мережі інтернет

1. Корпус текстів німецькою мовою <https://www.dwds.de/>
2. Тлумачний словник німецької мови <https://www.duden.de/>
3. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. - <http://Grimm.ADWGoettingen.gwdg.de/>.
4. Theorie der Übersetzung (Статті, теоретичний матеріал)
https://scholar.google.com.ua/scholar?q=theorie+der+%C3%BCbersetzung&hl=de&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholart
5. trans-kom. Wissenschaftliche für Translationswissenschaft und Fachkommunikation. URL.: <http://www.trans-kom.eu/>
6. OWID. URL : <https://www1.ids-mannheim.de/lexik/owid.html>

7. PONS. Online-Wörterbuch. URL : <https://de.pons.com/>

8. WORTSCHATZ. Universität Leipzig. URL : <https://wortschatz.unileipzig.de/de>